

## Francesca Chiarello

### LANGUAGES: English>Italian

|         |                                  |
|---------|----------------------------------|
| Italian | Mother tongue                    |
| English | Fluent (overall band score: 7.5) |

### TRANSLATION AND EDITING EXPERIENCE:

**Main fields of expertise:** Cinema, Film, TV, Drama; Games and Videogames; IT; Literature; Localization; Marketing; Technology; Textiles/Clothing/Fashion; Tourism & Travel.

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| July 2019-...                    | <b>ALM Tanslations</b><br>Translation (on a freelance basis) of contents on several topics.   |
| July 2019-...                    | <b>Comtec Translations</b><br>Transcreation (on a freelance basis) of children books, board and digital games, and advertising content.   |
| April 2019-...                   | <b>RWS Moravia</b><br>Translation and subtitling (on a freelance basis) of IT related marketing and training content.   |
| January 2018-...                 | <b>Quill Content</b><br>Translation and transcreation (on a freelance basis) of fashion and marketing content.  |
| September 2017-<br>December 2019 | <b>Point.360</b><br>Subtitling.   |
| August 2015-...                  | <b>Deluxe Localization/Sfera Studios</b><br>Subtitling (on a freelance basis) of documentaries, TV series, movies, and more: translation and QA.  |
| February 2012-<br>February 2021  | <b>8a marketing</b><br>Translation (on a freelance basis) of websites and other contents on IT management, data protection, and IT security; and of advertising related content.          |
| August 2011-<br>October 2017     | <b>ProTranslating</b><br>Translation and editing (on a freelance basis) of websites on finance, games, IT security, marketing, accessories/textiles/clothing/fashion, tourism and travel. |
| 2005-2009                        | <b>Prometeo Ingegneria srl, Rome, IT</b><br>Technical translation (on a freelance basis): Engineering articles.   |

### PUBLISHED TRANSLATION:

Schechter Barry, *A cazzo di cane*, Casini Editore, Rome 2011 (*The Blindfold Test*, Melville House, 2009)

## QUALIFICATIONS:

- Feb 2011      **Specialization in Literary Translation, *Il lavoro del traduttore letterario*, Agenzia Letteraria HERZOG, Rome, IT**  
Specialization in Translation and Editing for Book Publishing.
- Sept 2009      **MA in Audiovisual Translation, School of Arts, University of Roehampton, London**  
Modules include Translation Theories; Translation Tools; Interlingual Subtitling and Surtitling; Dubbing, Videogames Localisation and Voice-over; Children's Literature in Translation.  
Dissertation: "Dubbing with Humour. The Case of The Old Guys".  
Translation and adaptation for dubbing purposes of an English sitcom and commentary.
- 2005      **BA in Oriental Languages and Cultures, Oriental Studies, University "La Sapienza", Rome**  
Modules include Japanese Language and Literature and English Language and Literature.  
Dissertation: "La figura della Geisha nella società giapponese" (History and analysis of the figure of Geishas in Japanese society).

## OTHER PROFESSIONAL QUALIFICATIONS:

- |      |   |                        |
|------|---|------------------------|
| 2009 | Translator's Workbench (level 1) (overall band score: 7.5)<br><a href="http://www.sdl.com/certified/77777">http://www.sdl.com/certified/77777</a> | SDL Trados             |
| 2008 | IELTS   | Eurocentre, London, UK |
| 2005 | ECDL  | AICA, Rome, IT         |

## COMPUTING / SOFTWARE SKILLS:

- Microsoft Office: Word, PowerPoint, Excel, Access.
- Translation packages: Idiom, MemoQ, Memsource, OmegaT, SDL Trados, SDLX, Wordfast.
- Subtitling tools: Ooona, Subtitle Edit, EZ Titles, Subtitle Workshop, WinCAPS.
- Others: Screener, DVDShrink and FlaskMPEG.

## REFERENCES:

References available upon request.